

Informationen zur Leih- und Nutzungsvereinbarung

Eine Schülerin oder ein Schüler möchte einen kleinen tragbaren Computer (ein iPad) von der Schule ausleihen. Das iPad gehört der Schule. Die Schule und die Erziehungsberechtigten (zum Beispiel Vater und Mutter) schließen einen Vertrag (Leih- und Nutzungsvereinbarung) ab. Danach kann die Schülerin oder der Schüler den Computer von der Schule ausleihen und zu Hause nutzen. In dem Vertrag stehen viele Regeln. Dieses Informationsblatt erklärt den Vertrag. Dieses Informationsblatt ist **nicht** der Vertrag. Dieses Informationsblatt hat keinen Rechtscharakter.

Was bekommt die Schülerin / der Schüler?

- 1 iPad
- 1 Hülle für das iPad (Cover)

Das iPad und die Hülle (Cover) heißen im Vertrag „Leihgerät“.

Wie erhält die Schülerin / der Schüler das iPad?

Damit die Schülerin / der Schüler das iPad von der Schule ausleihen kann, müssen die Erziehungsberechtigten einen Vertrag mit der Schule abschließen und unterschreiben. Die Schule heißt im Vertrag „Stadt Bielefeld“.

Schreiben Sie in diesen Kasten den Namen der Schule der Schülerin oder des Schülers. Schreiben Sie auch die Adresse (Straße, Hausnummer, Postleitzahl (PLZ) und Stadt) der Schule auf.



Schule:	
Straße: Hausnummer:	
PLZ:	Ort:

Im Vertrag müssen die Eltern auch den Vornamen und Nachnamen und die Wohnadresse des Kindes aufschreiben. Die Schülerin oder der Schüler heißt im Vertrag „Entleiher“.

Информация к соглашению об аренде и использовании

Ученица или ученик желает в школе взять в аренду небольшой переносный компьютер (iPad). iPad принадлежит школе. Школа и лица, имеющие право воспитания (например, отец или мать), заключают договор (Соглашение об аренде и использовании). После этого ученица или ученик могут арендовать у школы компьютер и использовать его дома. В договоре содержатся разные правила. В данном информационном листке приводятся пояснения к договору. Этот информационный листок **не является** договором. Этот информационный листок не имеет правового характера.

Что получает ученица / ученик?

- 1 iPad
- 1 чехол для iPad (Cover)

iPad и чехол (Cover) называются в договоре „арендуемое устройство“ („Leihgerät“).

Как ученица / ученик получает iPad?

Чтобы ученица / ученик могла/мог арендовать у школы iPad, лица, имеющие право воспитания, должны заключить и подписать договор со школой. Школа в договоре именуется „Город Билефельд“ („Stadt Bielefeld“).

Напишите, пожалуйста, в этой рамке название школы ученицы или ученика. Укажите также адрес (улица, номер дома, почт. индекс (PLZ) и город) школы.



Schule:	
Straße: Hausnummer:	
PLZ:	Ort:

В договоре родители должны также указать имя, фамилию и адрес местожительства ребенка. Ученица или ученик именуется в договоре „Арендатор“ („Entleiher“).

Wie alt ist die Schülerin oder der Schüler?



Die Schülerin oder der Schüler ist 18 Jahre alt oder älter:	Die Schülerin oder der Schüler ist noch keine 18 Jahre alt:
Wenn die Schülerin oder der Schüler 18 Jahre alt oder älter ist, ist es volljährig und kann den Vertrag selbst unterschreiben. Die Eltern müssen nicht mehr unterschreiben.	Wenn die Schülerin oder der Schüler jünger als 18 Jahre ist, müssen die Erziehungsberechtigten den Vertrag unterschreiben

dem/der volljährigen Schüler/in

	Schüler/in
Nachname:	
Vorname:	
Straße, Hausnummer:	
PLZ/Ort:	

im Folgenden: „Entleiher oder Schüler“

Bitte schreiben Sie in dieses Feld den Namen und die Adresse der Schülerin oder des Schülers auf.

den Eltern/Erziehungsberechtigten des minderjährigen Kindes

Nachname: Vorname: Klasse:

	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Mutter)	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Vater)
Nachname:		
Vorname:		
Straße, Hausnummer:		
PLZ/Ort:		

im Folgenden gemeinsam: „Entleiher“.

Bitte schreiben Sie über das Feld den Nachnamen und Vornamen der Schülerin oder des Schülers und die Klasse auf. Bitte schreiben Sie in das Feld Ihren Namen und Ihre Adresse als Erziehungsberechtigte/r auf.

Was steht im Vertrag?

§ 1 Leihgerät

Hier finden Sie Informationen über das iPad, die Seriennummer und die Hülle (Cover).

§ 2 Leihgebühr

Das iPad und die Hülle gehören der Schule / der Stadt Bielefeld. Die Benutzung kostet Sie **kein** Geld.

§ 3 Beendigung Leih- und Nutzungsvereinbarung

Die Schülerin oder der Schüler darf das iPad und die Hülle nur eine bestimmte Zeit ausleihen und nutzen. Die Zeitdauer steht im Vertrag (Anlage 1).

Сколько лет ученице или ученику?



Ученице или ученику 18 лет или старше:	Ученице или ученику еще нет 18 лет:
Если ученице или ученику 18 лет или больше, то она/он является совершеннолетней/им и может сам/сама подписать договор. Родителям подписывать уже не нужно.	Если ученица или ученик моложе 18 лет, то договор должны подписывать лица, имеющие право воспитания

dem/der volljährigen Schüler/in

Schüler/in	
Nachname:	
Vorname:	
Straße, Hausnummer:	
PLZ/Ort:	

im Folgenden: „Entleiher oder Schüler“

В эту графу впишите, пожалуйста, фамилию, имя и адрес ученицы или ученика.

den Eltern/Erziehungsberechtigten des minderjährigen Kindes

Nachname: Vorname: Klasse:

	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Mutter)	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Vater)
Nachname:		
Vorname:		
Straße, Hausnummer:		
PLZ/Ort:		

im Folgenden gemeinsam: „Entleiher“.

Над этой графой укажите, пожалуйста, фамилию, имя ученицы или ученика и класс. Напишите, пожалуйста, в графе Ваши фамилию, имя и адрес как лица, имеющего право воспитания.

Что написано в договоре?

§ 1 Арендуемое устройство

Здесь Вы найдете информацию об iPad, серийный номер и чехол (Cover).

§ 2 Арендная плата

iPad и чехол принадлежат школе / городу Билефельду. За использование платить **не нужно**.

§ 3 Окончание действия Соглашения об аренде и использовании

Ученица или ученик вправе арендовать и использовать iPad и чехол только на определенное время. Период времени указан в договоре (Приложение 1).

Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin:	Seriennummer des Gerätes:
Ausleihe von _____ bis _____	

Sie können den Vertrag jederzeit beenden. Dann schreiben Sie der Schule einen Brief. Die Schule kann den Vertrag auch jederzeit beenden. Dann schreibt die Schule einen Brief an die Erziehungsberechtigten (zum Beispiel an die Eltern).

Wenn die Schülerin oder der Schüler die Schule nicht mehr besucht, endet der Vertrag. Die Schülerin oder der Schüler muss das iPad und die Hülle an die Schule zurückgeben. Das iPad und die Hülle dürfen nicht kaputt sein. Das iPad und die Hülle müssen bis 5 Schultage nach dem letzten Schultag des Schülers in der Schule abgegeben werden. Wird das iPad und die Hülle später abgegeben, kann die Schule sofort Geld verlangen. Sie müssen dann soviel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

§ 4 Auskunftspflicht

Wenn die Schule oder der Lehrer wissen will, wo das iPad und die Hülle sind, muss die Schülerin oder der Schüler der Schule diese Frage beantworten. Die Schülerin oder der Schüler muss der Schule das iPad und die Hülle dann auch zeigen können.

§ 5 Zentrale Geräteverwaltung

Die Schule schreibt das iPad in eine elektronische Liste. Die Schule kann elektronisch sehen, wo das Gerät ist. Dieses nennt man Ortung des Gerätes.

§ 6 Sorgfaltspflicht/Haftung

Die Schülerin oder der Schüler muss auf das iPad und die Hülle aufpassen. Man darf das iPad und die Hülle nicht an andere Menschen weitergeben.

Die Schülerin oder der Schüler muss dafür sorgen, dass das iPad funktioniert. Wenn das iPad oder die Hülle kaputt geht, muss der Schüler oder die Schülerin die Reparatur bezahlen. Wenn der Schüler oder die Schülerin das iPad verliert, muss ein neues iPad gekauft werden. Die Kosten für das neue Gerät muss der Schüler oder die Schülerin bezahlen.

Damit das iPad nicht zerkratzt oder kaputtgeht, muss das Gerät immer in die Hülle getan werden.

Auf dem iPad sind kleine Schilder aufgeklebt. Diese müssen auf dem Gerät bleiben. Sie dürfen nicht entfernt werden.

Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin:	Seriennummer des Gerätes:
Ausleihe von _____ bis _____	

Вы вправе в любое время расторгнуть договор. Для этого Вы должны написать школе письмо. Школа также может в любое время расторгнуть договор. При этом школа отправляет письмо лицам, имеющим право воспитания (например, родителям).

Если ученица или ученик больше не посещает школу, то действие договора прекращается. Ученица или ученик обязаны вернуть iPad и чехол школе. iPad и чехол не должны быть повреждены. iPad и чехол должны быть сданы в школу в течение максимум 5 школьных дней после последнего школьного дня учащегося. Если iPad и чехол будут сданы с опозданием, то школа вправе сразу потребовать деньги. Тогда Вам придется заплатить столько, сколько стоят iPad и чехол в настоящее время.

§ 4 Обязанность предоставления информации

Если школа или учитель желают знать, где находятся iPad и чехол, то ученица или ученик обязаны ответить школе на этот вопрос. И при этом ученица или ученик должны быть в состоянии показать школе iPad и чехол.

§ 5 Централизованное управление устройством

Школа заносит iPad в электронный список. Школа может электронным способом проследить, где находится устройство. Это называется пеленгацией устройства.

§ 6 Надлежащее обращение/Ответственность

Ученица или ученик обязаны следить за сохранностью iPad и чехла. Нельзя передавать iPad и чехол другим людям.

Ученица или ученик должны заботиться о том, чтобы iPad функционировал. В случае повреждения iPad или чехла ученик или ученица обязаны заплатить за ремонт. Если ученик или ученица потеряют iPad, то нужно будет купить новый iPad. Цену за новое устройство должны заплатить ученик или ученица.

Для того, чтобы iPad не поцарапался или не сломался, устройство всегда должно быть помещено в чехол.

На iPad наклеены небольшие этикетки. Они должны оставаться на устройстве. Их нельзя удалять.

§ 7 Nutzung

Das iPad und die Hülle dürfen nur für das Lernen zu Hause und in der Schule genutzt werden. Die Schülerin oder der Schüler darf das Gerät nicht für private oder persönliche Dinge benutzen. Es dürfen zum Beispiel keine eigenen Computerprogramme (z.B. Apps) auf das iPad geladen werden. Nur der Schüler oder die Schülerin dürfen das iPad benutzen.

§ 8 Datenspeicherung

Die Schülerin oder der Schüler muss die eigenen Daten (zum Beispiel Präsentationen oder Notizen) selbst speichern. Wenn das iPad und die Hülle an die Schule zurückgegeben werden, werden alle Daten von der Schule gelöscht.

§ 9 Diebstahl und sonstiger Verlust

Wenn die Schülerin oder der Schüler das iPad oder die Hülle verliert, muss man sofort mit der Schule sprechen und sie über den Verlust informieren.

Wenn das iPad oder die Hülle gestohlen wird, muss man mit der Polizei sprechen. Die Polizei schreibt eine Anzeige. Man muss die Anzeige innerhalb von 3 Schultagen zur Schule bringen und der Schule zeigen.

Wenn das iPad oder die Hülle nicht gefunden werden kann, muss man das iPad und die Hülle bezahlen. Sie müssen dann soviel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

§ 10 Beschädigung

Wenn das iPad oder die Hülle beschädigt wird, muss man sofort mit der Schule sprechen. Man muss auch sofort die Schule informieren, wenn das iPad oder die Hülle nicht mehr richtig funktionieren. Das iPad und die Hülle müssen dann innerhalb von 5 Schultagen an die Schule zurückgegeben werden.

Nur die Schule darf das iPad reparieren. Man darf die Reparatur nicht selbst machen. Die Reparatur muss von der Schülerin oder dem Schüler bezahlt werden.

Wenn das iPad nicht repariert werden kann oder wenn die Reparatur zu viel Geld kostet, müssen Sie so viel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

Das iPad kostet momentan **369,40 €** (Stand: September 2020).

§ 11 Versicherung

Die Schule hat keine Versicherung für das iPad und die Hülle.

Sie können das iPad und die Hülle selbst versichern. Sie müssen die Versicherung selbst bezahlen.

§ 7 Использование

iPad и чехол разрешается использовать только для учебы дома и в школе. Ученица или ученик не имеет права использовать устройство для частных или личных дел. Например, на iPad нельзя скачивать собственные компьютерные программы (например, приложения). Только ученик или ученица вправе пользоваться планшетом iPad.

§ 8 Хранение данных

Ученица или ученик сами должны сохранять свои данные (например, презентации или заметки). Когда iPad и чехол обратно сдаются в школу, школа удаляет все данные.

§ 9 Кража и иная потеря

Если ученица или ученик потеряет iPad или чехол, надо сразу обратиться в школу и сообщить ей о потере.

Если iPad или чехол будут украдены, необходимо обратиться в полицию. Полиция записывает заявление. Протокол о подаче заявления необходимо отнести в школу в течение 3 школьных дней и показать администрации школы.

Если iPad или чехол невозможно найти, то за iPad и чехол необходимо заплатить. Вам придется заплатить столько, сколько iPad и чехол стоят на данный момент.

§ 10 Повреждения

В случае повреждения iPad или чехла необходимо немедленно поговорить со школой. Также необходимо сразу же проинформировать школу, если iPad или чехол перестали правильно функционировать. iPad и чехол должны быть при этом сданы обратно в школу в течение 5 школьных дней.

Только школа вправе отремонтировать iPad. Самому производить ремонт не разрешается. Стоимость ремонта должны оплачивать ученица или ученик.

Если iPad не подлежит ремонту или если ремонт стоит слишком дорого, то Вы должны заплатить столько, сколько iPad и чехол стоят в настоящее время.

iPad стоит на данный момент **369,40 €** (По состоянию на сентябрь 2020).

§ 11 Страхование

Школа не имеет страховки на iPad и чехол.

Вы можете сами застраховать iPad и чехол. Страховку Вы должны оплачивать сами.

§ 12 Vorschäden

Haben das iPad und die Hülle Schäden (zum Beispiel Kratzer), werden diese in einem Papier (Anlage) aufgeschrieben. Das Papier (Anlage) über Vorschäden gehört zum Vertrag.

Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin: <input type="text"/>	Seriennummer des Gerätes: <input type="text"/>
Ausleihe von _____ bis _____	

Das unter § 1 der Leih- und Nutzungsvereinbarung aufgelistete iPad weist folgende Vorschäden auf:





Beschreibung



Bitte zeichnen Sie hier die Vorschäden ein.



Bitte schreiben Sie hier die Vorschäden auf.

§ 13 Sonstiges / Salvatorische Klausel

Der Vertrag darf nur geändert werden, wenn man das vorher mit der Schule abgesprochen hat.

Es kann sein, dass der Vertrag ganz unwirksam ist oder mit der Zeit unwirksam wird. Das bedeutet, der Vertrag ist nicht mehr richtig. Er gilt nicht mehr.

Es können aber auch nur Teile des Vertrags unwirksam sein oder unwirksam werden. Dann bleiben die anderen Regelungen im Vertrag trotzdem gültig. Gleiches gilt auch, wenn der Vertrag unvollständig ist.

Ist dies der Fall, muss man eine ähnliche Vereinbarung mit der Schule machen.

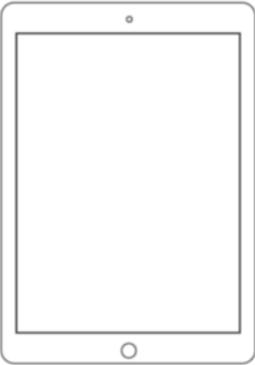
§ 12 Имеющиеся повреждения

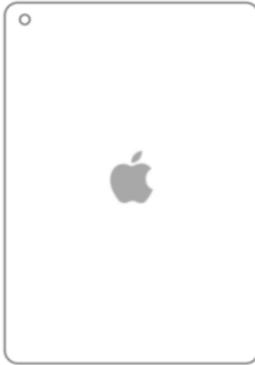
Если iPad и чехол имеют повреждения (например, царапины), они описываются на бумаге (Приложение). Бумага (Приложение) о существующих повреждениях является частью договора.

Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin: <input type="text"/>	Seriennummer des Gerätes: <input type="text"/>
Ausleihe von _____ bis _____	

Das unter § 1 der Leih- und Nutzungsvereinbarung aufgelistete iPad weist folgende Vorsch!





Beschreibung

Изобразите здесь, пожалуйста, существующие повреждения.

Опишите здесь, пожалуйста, существующие повреждения.

§ 13 Прочее / Защитительная оговорка

Изменения в договор могут вноситься только по предварительному согласованию со школой.

Может получиться так, что договор полностью недействителен или со временем станет недействительным. Это значит, что договор больше не является правильным. Он больше не действует.

Но недействительными могут быть или стать также только части договора. Тогда остальные положения в договоре тем не менее сохраняют свое действие. То же самое относится и к случаю, когда договор неполный.

Если это так, то необходимо заключить со школой аналогичное соглашение.

Wer muss den Vertrag unterschreiben?

Ist die Schülerin
oder der Schüler
über 18 Jahre alt?

Wenn ja:

Bitte hier die
Unterschrift der
Schülerin oder des
Schülers.

Wenn nein:

Bitte hier die
Unterschrift der
Erziehungsberech-
tigten (Zum
Beispiel der
Eltern).

Bitte schreiben Sie hier das
Datum auf.

Bielefeld, _____

Unterschrift volljährige/r Schüler/in

Unterschrift Schulleitung

Unterschrift Erziehungsberechtigte, bei minderjährigem Schüler/in

Sofern nur ein/e Erziehungsberechtigte/r unterschreibt, wird von diesem bestätigt, dass er/sie entweder die alleinige elterliche Sorge für den/die Schüler/in hat oder mit Einwilligung und in Vertretung des/r anderen Erziehungsberechtigten handelt.

Unterschrift Erziehungsberechtigte/r, bei minderjährigem Schüler/in

Hier muss die
Schule
unterschreiben.

**Bei alleinerziehenden
Elternteilen:**

Bitte hier die Unterschrift
des Elternteils, bei dem die
Schülerin oder der Schüler
die meiste Zeit lebt.

Кто должен подписывать договор?

Ученица или
ученик **старше
18 лет?**

Укажите здесь дату,
пожалуйста

Если да:

Здесь
подписывает
ученица или
ученик

Если нет:

Здесь
расписываются
лица, имеющие
право
воспитания
(например,
родители).

Bielefeld, _____

Unterschrift volljährige/r Schüler/in

Unterschrift Schulleitung

Unterschrift Erziehungsberechtigte, bei minderjährigem Schüler/in

Sofern nur ein/e Erziehungsberechtigte/r unterschreibt, wird von diesem bestätigt, dass er/sie entweder die alleinige elterliche Sorge für den/die Schüler/in hat oder mit Einwilligung und in Vertretung des/r anderen Erziehungsberechtigten handelt.

Unterschrift Erziehungsberechtigte/r, bei minderjährigem Schüler/in

Здесь должна
подписать
школа.

**В случае родителей-
одиночек:**

Здесь расписывается
родитель, с которым
ученица или ученик
живет большую часть
времени.